Bureau coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et par le Ministre du Commerce extérieur, le 29 novembre 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "tendant à proroger, pendant le second semestre de 1950, la validité du cadre temporaire du Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, tel qu'il a été fixé par l'arrêté du Régent du 12 février 1947", a donné en sa séance du 13 décembre 1950 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e November 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit strekkend tot het verlengen gedurende het tweede semester van 1950 van de geldigheid van het tijdelijk kader van het Departement van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel, zoals dit vastgesteld is bij besluit van de Regent van 12 Februari 1947, heeft ter zitting van 13 December 1950 het volgend advies gegeven :

Il résulte des renseignements fournis au Conseil d'Etat qu'il entre dans les intentions du Gouvernement de proroger par un nouvel arrêté, jusqu'au 30 juin 1951, le cadre temporaire des Ministères des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le Conseil d'Etat propose de proroger dès à présent ce cadre jusqu'à la date susdite.

\+

\+ +

Le troisième alinéa du préambule invoque des "arrêtés qui ont ultérieurement modifié" l'arrêté du Régent du 12 février 1947. Le Conseil d'Etat n'a pas eu connaissance de l'existence de pareils arrêtés. Il propose, en conséquence, de supprimer la finale de cet alinéa.

\+

\+ +

Le Conseil d'Etat propose, en outre, des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

ARRETE ROYAL PROROGEANT DE SIX MOIS LA DUREE DE VALIDITE DU CADRE TEMPORAIRE DU PERSONNEL DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU MINISTERE DU COMMERCE EXTERIEUR.

BAUDOUIN, Prince royal,
exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,
A tous, présents et à venir, SALUT.

/

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté du Régent du 21 juin 1949 portant statut pécuniaire du personnel des administrations de l'Etat, modifié par les arrêtés du Régent des 16 mars, 2 juin 1950 et par les arrêtés royaux des 29 septembre et 30 novembre 1950;

Vu l'arrêté du Régent du 12 février 1947 portant fixation du cadre organique et des barèmes du personnel du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

Vu l'avis du Premier Ministre, donné le 19 juillet 1950;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

La durée de validité du cadre temporaire fixé par l'arrêté du Régent du 12 février 1947 est prorogée jusqu'au 30 juin 1951.

Article 2.-

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre du Commerce extérieur,

Le Ministre des Finances,

Uit de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen blijkt dat de Regering voornemens is, door een nieuw besluit de geldigheidsduur van het tijdelijk kader van de Ministeries van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel tot 30 Juni 1951 te verlengen.

De Raad van State stelt voor, die verlenging tot de genoemde datum nu reeds door te voeren.

\+

\+ \+

Het derde lid van de inleiding beroept zich op de besluiten die het besluit van de Regent van 12 Februari 1947 "later gewijzigd hebben". De Raad van State is niet op de hoogte van het bestaan van zodanige besluiten. Hij stelt derhalve voor, het slot van genoemd lid te schrappen.

\+

\+ \+

De Raad van State stelt bovendien enige vormwijzigingen voor, die in de hierna volgende tekst zijn opgenomen :

KONINKLIJK BESLUIT WAARBIJ DE GELDIGHEIDSDUUR VAN HET TIJDELIJK KADER VAN HET PERSONEEL VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE HANDEL MET ZES MAANDEN WORDT VERLENGD.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijkke macht van de Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

.../...

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het besluit van de Regent van 21 Juni 1949 houdende geldelijk statuut van het personeel der Rijksbesturen, gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 16 Maart, 2 Juni 1950 en bij de koninklijke besluiten van 29 September 1950 en 30 November 1950;

Gelet op het besluit van de Regent van 12 Februari 1947 houdende vaststelling van het organiek kader en de weddeschalen van het personeel van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;

Gelet op het advies van de Eerste-Minister, gegeven 19 Juli 1950;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

De geldigheidsduur van het tijdelijk kader vastgesteld bij het besluit van de Regent van 12 Februari 1947 wordt tot 30 Juni 1951 verlengd.

Artikel 2.-

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , .

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
De Minister van Buitenlandse Handel,
De Minister van Financiën,

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs : J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président
De Heren : voorzitter van de Raad van State, voorzitter

V. DEVAUX, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

H. PIERLOT, assesseurs de la section de législation
E. VAN DIEVOET, bijzitters van de afdeling wetgeving

G. PIQUET, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Ministd
ter van

Le

De

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.